ÉTÉ | 2015
SUMMER | 2015
11

FRANÇAIS | ENGLISH



Supplément du Journal de l'Administration
publié par le Gouvernement Princier
Supplement to JDA, the Civil Service newsletter published by the Prince's Government

TOUT SAVOIR SUR LE NOUVEAU PERMIS DE CONDUIRE

New driver's license: everything you need to know

Dossier :

JEUNESSE SPORT & CULTURE

Focus: Youth, Sport & Culture

SOUTENIR L'ENFANCE VULNERABLE

SUPPORTING VULNERABLE CHILDREN

SUPPLEMENT : L'ANNÉE DE LA RUSSIE

RUSSIAN YEAR IN MONACO

A QIETÜDINE : 5 ANS

A QIETÜDINE FIFTH ANNIVERSARY

02 **Entretien** | Interview
Patrice CELLARIO
Jeunesse, Sport & Culture
Youth, Sport & Culture



12 **Soutenir l'enfance vulnérable** | Supporting vulnerable children



16 **La réforme du permis monégasque** | Monegasque driving licence reform



19 **Monaco Welcome**



32 **A Qietüdine : 5 ans** | A Qietüdine celebrates fifth anniversary



34 **La page Facebook du Gouvernement Princier** | The Prince's Government Facebook page



Directeur de la Publication / *Director of Publication:* S.E. M. le Ministre d'État Michel Roger
Rédaction / *Editor:* S&C - SMD / Centre de Presse
Coordination / *Coordination:* Stratégie & Compagnie - SMD
Conception et réalisation / *Design & production:* Media & Events
Photos & Illust. : Centre de Presse - Charly Gallo, DR, Shutterstock, Thierry Ameller
Traductions /*Translation:* LC Traduction



Monaco s'engage contre la déforestation. Imprimé en Principauté par Graphic Service, certifié Imprim'vert, PEFC, FSC
Monaco is committed to acting against deforestation . Printed in Monaco by Gaphic Service, « Imprim'vert », PEFC, FSC certified



Lors de son discours marquant le dixième anniversaire de Son avènement, S.A.S. le Prince Albert II a rappelé les valeurs de la communauté monégasque qui peuvent être résumées en quelques mots : « concorde, travail, sens de l'accueil, innovation raisonnable et raisonnée, éthique, ouverture à l'international dans le respect des spécificités de notre pays ».
Cette feuille de route guide le Gouvernement Princier ainsi que le travail de toutes les équipes de l'administration et des entités publiques sur le long terme, y compris au travers des actions du quotidien.
Grâce à des finances saines qui sont le fruit d'une gestion rigoureuse, le Gouvernement investit dans l'avenir pour pérenniser notre modèle de société et conforter notre capacité d'attractivité. La culture, le sport, l'éducation y participent grandement et figurent donc, entre autres, au premier rang des priorités de l'action publique. Pour illustrer cette dimension, ce numéro d'été est largement dédié à la jeunesse de notre pays.

A se Revede

During his speech to mark the tenth anniversary of His accession, H.S.H. Prince Albert II recalled the values of the Monegasque community, which can be summed up in a few words: "harmony, work, a sense of welcome, reasonable and reasoned innovation, ethics and openness to the world with respect for the unique features of our country."
This road map guides the Prince's Government and the work of every team within the administration and other public bodies over the long term, and in their day-to-day activities.
Thanks to the health of its finances - the result of rigorous management - the Government is investing in the future to sustain our model of society and strengthen our appeal. Culture, sport and education are all a major part of this and are therefore among the top priorities for public policy. To illustrate this, this summer issue is largely dedicated to the young people of our country.

A se revede

La rédaction | *Editorial team*



" La jeunesse, le sport et la culture sont dans l'ADN de la Principauté "

Entretien avec Patrice Cellario
Conseiller de Gouvernement pour l'Intérieur

« Culture and youth are essential elements of the Principality's DNA »

Interview with Patrice Cellario
Minister of the Interior

.MC : Monsieur le Conseiller, vous occupez depuis le mois d'avril la fonction de Conseiller de Gouvernement à l'Intérieur. Pour un nouvel arrivant, l'étendue des missions de ce Département aurait nécessité un temps d'adaptation, ce qui n'a pas été votre cas…

Patrice Cellario : En effet, j'ai eu la chance de travailler très étroitement, auparavant, avec mon prédécesseur, Paul Masseron. Lorsque S.A.S. le Prince Albert II m'a fait l'honneur de me désigner afin de rejoindre Son Gouvernement. J'ai donc pu m'atteler aux décisions concernant les très nombreux dossiers que nous traitons alors que j'avais déjà eu l'occasion de les aborder dans le détail. La perspective est, bien entendu, différente, mais j'imagine que cette situation est un gage de continuité et d'efficacité immédiate.

.MC : Année de la Russie à Monaco, soutien aux grandes entités de la Principauté, efforts spécifiques dans le domaine de l'éducation. L'année est particulièrement faste sur le front de la culture ?

P.C.: La culture est une composante essentielle de l'ADN de la Principauté. On peut, en effet, parler d'une année faste, mais c'est une réflexion

(…)

.MC: Minister, you have been in post as Minister of the Interior since April. For a newcomer, the scope of this Ministry's remit would normally require a period of adaptation, but this wasn't the case for you…

Patrice Cellario: *Well, I had the good fortune to work very closely with my predecessor, Paul Masseron, before I took up this post. When H.S.H. Prince Albert II did me the honour of appointing me to his Government, I was therefore able to get straight down to taking decisions on the huge number of issues that we are dealing with, since I had already had an opportunity to review them in detail. The perspective is, of course, different, but I imagine that this situation is a guarantee of continuity and the ability to be effective immediately.*

.MC: The Year of Russia in Monaco, support for the Principality's major cultural institutions, specific initiatives in the field of education: is this year a particularly good one for culture?

P.C.: *Culture is an essential element of the Principality's DNA. So we could talk about this being a good year for culture, but then we could make the*



que l'on pourrait faire pratiquement tous les ans. Je suis heureux que vous évoquiez « L'Année de la Russie à Monaco », car son audience dépasse les estimations. Vous distribuez avec ce magazine un supplément qui permettra à chacun de se rendre compte du nombre (plus de 130) et de l'extraordinaire qualité des manifestations qui sont organisées dans le cadre de cette Année. Il y a bien sur des événements de portée internationale, comme certains concerts, l'exposition du Grimaldi Forum et celle organisée avec le palais Princier. Mais ce qui est remarquable, c'est l'engouement que cela a suscité bien au-delà des institutions, avec de très nombreuses initiatives privées, par exemple. Chacun peut être fier de ce bouquet d'événements, qui est à la hauteur de la force des liens qui unissent depuis plus d'un siècle la Principauté et la Russie.

same observation almost every year. I'm glad you mentioned the "Year of Russia in Monaco", because it is reaching more people than we anticipated. With this magazine, you are issuing a supplement that will allow everyone to discover just how many events have been organised as part of this initiative – more than 130 – and the extraordinary quality of them all. There are certainly some events of an international standard – some of the concerts, the exhibition at Grimaldi Forum and the one organised with the Prince's Palace. But what's remarkable is the enthusiasm that this year has sparked far beyond our institutions, with a huge number of private initiatives being launched, for example. Everyone can take pride in this selection of events, which is a fitting tribute to the strength of the ties which have united the Principality and Russia for more than a century.

.MC : Les grandes entités culturelles de la Principauté jouent un rôle essentiel de cet « ADN » que vous évoquiez…

P.C.: Vous avez raison d'évoquer ces entités comme l'Opéra, les Ballets, l'Orchestre Philharmonique, le NMNM, pour ne citer qu'eux, qui sont au cœur de ce dispositif avec l'appui permanent de notre Famille Princière, et plus particulièrement S.A.R la Princesse Caroline de Hanovre. Nous en sommes tous très fiers, et parfois émus, comme lorsque des élèves de l'Académie Princesse Grace reçoivent les plus hautes distinctions mondiales de la discipline. Cela m'amène à évoquer une dimension essentielle de tous ces efforts. « La culture ne s'impose pas, elle se conquiert » disait Malraux. Notre devoir auprès des jeunes générations, mais également de chacun, c'est de diffuser cette culture au plus grand nombre. Cela passe par des efforts tarifaires de mise à la portée de tous, mais aussi par l'organisation de spectacles de grande qualité, comme pour les rendez-vous annuels du Fort Antoine, ou par le soutien d'un très grand nombre d'initiatives culturelles et artistiques.

.MC: The Principality's major cultural institutions are an essential part of this "DNA" that you referred to…

P.C.: You are right to bring up these institutions, which include the Opera, the Ballets de Monte-Carlo, the Philharmonic Orchestra and the NMNM, to cite just a few. They are at the heart of all of this, with ongoing support from our Royal Family, most notably H.R.H. Princess Caroline of Hanover. We are all very proud of them, and sometimes moved, such as when the pupils of the Princess Grace Academy receive the highest international distinctions for their art. This leads me to recall an essential aspect of all of our efforts: "Culture is not imposed, it wins people over," as Malraux said. Our duty to the younger generations, indeed to everyone, is to make this culture available to as many people as possible. We can do this by adjusting pricing to bring it within everyone's reach, but also by organising top quality performances, such as the annual productions at Fort Antoine, or by supporting a very large number of cultural and artistic initiatives.

.MC : Vous évoquiez la jeunesse. Comment celle de Monaco participe-t-elle à ce bouillonnement culturel ?

P.C.: Comme depuis toujours, de mille manières ! Il y a une espèce de facilité à se plaindre du supposé désintérêt des jeunes pour le fait culturel. En tous cas, à Monaco, nous avons une démonstration permanente de leur engagement et de leur vitalité. La qualité du dernier « concours des jeunes créateurs » en est une preuve et le Gouvernement Princier déploie énormément de moyens avec la Mairie, je pense à l'Académie Rainier III ou le Pavillon Bosio, ou avec certains organismes ou de multiples associations pour développer des écoles et conservatoires d'art plastique, d'art dramatique, de musique, de danse etc.

.MC: You mentioned young people. How are Monaco's young people getting involved in this cultural frenzy?

P.C.: In a thousand different ways, as they've always done! There's a tendency to complain about the supposed lack of interest in culture among young people. At least in Monaco, we see a continual demonstration of their involvement and their vitality. The quality of the most recent Young Artists Competition is proof of that, and the Prince's Government deploys a huge amount of resources, together with Monaco City Hall – I'm thinking of the Rainier III Academy and the Pavillon Bosio – or with particular bodies or several associations to develop schools and conservatories teaching visual arts, drama, music, dance and so on.

.MC : Cette question nous permet d'évoquer l'éducation. Comment se présente la rentrée ?

P.C.: Nous profitons des vacances pour la peaufiner. Tous les signaux sont au vert, que ce soit pour la logistique, l'encadrement ou les moyens. Il faut dire que la Principauté peut être fière de disposer d'une communauté éducative de très haute qualité, et cela concerne aussi les personnels non enseignants. Nos derniers résultats aux examens parlent d'eux-mêmes. Le but dépasse, bien entendu, les statistiques, car il s'agit d'accompagner les parents pour fonder la communauté des femmes et des hommes de demain, avec leur bagage de connaissance, pour parfaire leur parcours professionnel et leur sens des responsabilités.

Sur le long terme, le Gouvernement Princier travaille sur tous les fronts. Pour les programmes, je pourrais prendre l'exemple de la consolidation des sections

"…notre devoir est de diffuser la culture au plus grand nombre…"

"…our duty is to make this culture available to as many people as possible…"

.MC: This question opens up the topic of education. How are things looking for the first day back at school in September?

P.C.: We are taking advantage of the holidays to fine-tune things a bit. Everything's looking good, in terms of logistics, management and resources. It must be said that the Principality can boast a very high-quality educational community, and I am including non-teaching staff here. Our most recent exam results speak for themselves. Our goal, of course, goes beyond statistics; it is about supporting parents to create a community of the men and women of tomorrow, with a base of knowledge that will help them to fulfil their professional careers and their sense of responsibility.

Over the long term, the Prince's Government is working across all fronts. As far as programmes are concerned, one example





européennes, avec, au-delà de l'anglais, le russe, l'italien ou le chinois. Un autre exemple ? Notre plan numérique quinquennal qui se met en place. Après la réussite éclatante du nouveau Lycée Technique et Hôtelier, les travaux du nouveau collège démarrent, et je peux vous dire que ce nouveau bâtiment, qui sera une réalisation belle et fonctionnelle, sera à la hauteur de nos attentes, de celles des parents, des élèves et de la communauté éducative.

.MC : Et le sport ?

P.C.: Sur ce terrain, si j'ose dire, la problématique est celle du succès ! Nous disposons d'équipes professionnelles et amateurs de premier plan qui suscitent, et c'est une tradition d'émulation à Monaco, de fortes attentes auprès des jeunes, qui veulent s'épanouir dans la pratique de leur sport. Pour y répondre, nous disposons d'équipements exceptionnels avec six gymnases, deux salles omnisports très convoitées, des salles spécialisées, le centre nautique et, en tout, quatre piscines. Pour grossir le trait, même avec un complexe sportif de la taille de la Principauté, cela ne serait sans doute pas suffisant ! Nous réfléchissons donc, en permanence, à améliorer ce qui existe et à trouver des solutions innovantes. *(...)*

is the consolidation of the European sections with, in addition to English, Russian, Italian and Chinese. Another example? Our five-year digital plan is now being set in motion.
Following the brilliant success of the new Vocational and Catering School, work on the new college has begun and I can tell you that this new building, which will be both functional and beautiful, will meet our expectations as well as those of parents, pupils and the educational community.

.MC: What about sport?

P.C.: *Here, if I may be so bold, the problem is one of success! We have first-class professional and amateur teams which encourage – in line with Monaco's traditionally competitive spirit – high expectations among young people who want to achieve success in the sports that they play. To respond to these expectations, we have fantastic facilities, including six gymnasiums, two multi-purpose sports halls, which are in huge demand, specialised venues, the water sports' centre and a total of four swimming pools. I'm exaggerating, but I do wonder if it would be enough even if we had a sports complex the size of the entire Principality! So we are always thinking about how to improve what we have and searching for innovative solutions. (...)*

Repères | *Reference*

Le Département de l'Intérieur-

Ministry of the Interior

Sous la responsabilité du Conseiller de Gouvernement pour l'Intérieur, le Département est en charge de la conduite des politiques publiques et des missions ayant trait aux domaines suivants : Sécurité publique, Instruction des dossiers de demande de carte de résident, Sécurité Civile, Éducation, Jeunesse et Sports, Culture, Recherche, Relations avec les Cultes, Relations avec la Mairie, Coordination de l'organisation des manifestations. Le Département de l'Intérieur assure également la tutelle des associations, fédérations et fondations.

Under the Minister of the Interior, the Ministry is responsible for conducting public policy and carrying out work in the following areas:
Public security, Requests for residence permits, Civil security, Education, Young people and sport, Culture, Research, Relations with religious organisations, Relations with Monaco City Hall, Coordinating the organisation of events.
The Ministry of the Interior also supervises associations, federations and foundations.



Le Conseiller de Gouvernement

Path to the Ministry

M. Patrice Cellario est Conseiller de Gouvernement pour l'Intérieur depuis le 4 Avril 2015.
> Né le 21 novembre 1953
> Marié, 3 enfants
> Docteur-Ingénieur en Energétique Physique (CEA Grenoble).
> Ingénieur Physicien (ENSGP de Grenoble).
> Formation management Krauthammer

Carrière :

- Novembre 2009 - Avril 2015 : Directeur Général du Département de l'Intérieur de la Principauté de Monaco
- Janvier 2008 - Octobre 2009 : Directeur de la Prospective, de l'Urbanisme et de la Mobilité de la Principauté
- Janvier 2001 - Janvier 2008 : Directeur de la Prospective et des Etudes d'Urbanisme de la Principauté
- Décembre 1998 - Décembre 2000 : Directeur de l'Environnement, de l'Urbanisme et de la Construction de la Principauté
- Février 1992 - Novembre 1998 : Directeur des Travaux Publics de Monaco
- Août 1990 - Février 1992 : Directeur-Adjoint des Travaux Publics de Monaco
- Mars 1985 - Avril 1988 : Directeur Technique du Stade Louis II

Patrice Cellario has been Minister of the Interior since 4 April 2015.
> Born on 21 November 1953
> Married with three children
> Doctor of Engineering in Energy Physics (CEA Grenoble).
> Qualified as an Engineer and Physicist (ENSGP, Grenoble).
> Krauthammer management training.

Career

- *November 2009 - April 2015: Director General of the Ministry of the Interior of the Principality of Monaco*
- *January 2008 - October 2009: Director of Forward Studies, Urban Planning and Mobility for the Principality*
- *January 2001 - January 2008: Director of Forward Studies and Urban Planning for the Principality*
- *December 1998 - December 2000: Director of the Environment, Urban Planning and Construction for the Principality*
- *February 1992 - November 1998: Director of Public Works in Monaco*
- *August 1990 - February 1992: Deputy Director of Public Works in Monaco*
- *March 1985 - April 1988: Technical Director of the Louis II Stadium*

.MC : Autre dimension de votre Département, la sécurité sous toutes ses formes. Comment répondez-vous à vos visiteurs qui s'interrogent sur « la tranquillité monégasque » dans un monde qui se sent de moins en moins serein?

P.C.: Je les remercie de leur regard bienveillant et leur rappelle que rien n'est jamais acquis. Croyez-bien que le responsable que je suis n'est jamais totalement « tranquille » pour reprendre votre expression. Cette dimension est essentielle pour tous à Monaco, qu'ils y vivent, y travaillent ou la visitent. J'ajoute que cette qualité de vie est l'un des premiers facteurs d'attractivité pour ceux qui souhaitent nous rejoindre.

Les chiffres, qui sont toujours aussi bons, en matière de délinquance par exemple, sont le résultat d'un état d'esprit. La vision de notre modèle de pays, telle que la trace le Prince Souverain, est mise en œuvre au quotidien par le Gouvernement Princier au travers de nos services, dont je salue le professionnalisme et la mobilisation permanente. Mais Monaco n'est pas une bulle étanche en marge de ce monde en crise que vous évoquiez. Nous sommes trop petits avec un rayonnement tel que nous devons nous connecter. Nous approfondissons donc en permanence nos liens avec les pays et les organismes internationaux en matière de coopération, d'échange d'informations, de partage d'expériences ou d'échanges sur le plan technique. *(...)*

.MC: Another part of your Ministry's remit is security in all its forms. How do you respond to visitors who wonder about "Monaco's tranquillity" in a world which feels increasingly less peaceful?

P.C.: I thank them for their positive appraisal and remind them that nothing can be taken for granted. Believe me when I say that as the person responsible, I am never completely "tranquil", to borrow your word. This is an essential issue for everyone in Monaco, whether they live here, work here or are visiting. I would add that the quality of life here is one of the major factors in our appeal to those who are seeking to join us.

The crime figures, for example, which are always pretty good, are the result of a state of mind. The vision of the template for our country, as set out by the Sovereign Prince, is implemented on a day-to-day basis by the Prince's Government through our departments and teams, and I congratulate them on their professionalism and constant commitment. But Monaco is not an impermeable bubble on the margins of this world in crisis that you mentioned. We are too small and our influence is such that we must connect. We are therefore always deepening our links with other countries and international bodies: cooperating, exchanging information, sharing experience and technical know-how. (...)



Le Lycée Technique et Hôtelier de Monaco

« Eco-Écoles »
Des écoles monégasques éco-responsables

Eco-Schools. Monegasque schools go green

Cette année encore l'Ecole des Révoires, l'Ecole Saint-Charles et l'Ecole de La Condamine ont obtenu le convoité label "Eco-Ecole", décerné par un jury de professionnels désignés par l'office français de la Fondation pour l'Education à l'Environnement en Europe (of-FEEE).

Ce label est remis aux établissements scolaires qui s'engagent vers un fonctionnement éco-responsable et intègrent l'Education au Développement Durable dans les enseignements. Tout au long de l'année, les établissements mettent donc en œuvre des actions en faveur de la préservation de l'environnement, du développement durable, des solidarités et des aides humanitaires. : compostage, recyclage; tri sélectif, projets inter-générationnels, animations énergie, reboisement, etc ■

This year, Ecole des Révoires, Ecole Saint-Charles and Ecole de La Condamine primary schools obtained the Eco-School certification from the French Office of the Foundation for Environmental Education (FEE France).

The certification is awarded to schools which commit to an environmentally responsible approach and include sustainable development education in their curricula. Throughout the year, schools carry out activities to promote environmental conservation, sustainable development, solidarity and humanitarian aid, including composting, recycling, waste sorting, intergenerational projects, energy activities and planting trees ■

\+ www.eco-ecole.org



.MC : Sécurité, éducation, sports, culture… Dans une même journée, vous devez composer avec tous ces sujets. Comment vous-êtes vous adapté à cette diversité ?
P.C.: Cette diversité n'est rien, comparée à celles des agendas du Prince Souverain ou du Ministre d'État ! Je pourrais vous répondre que conduire la politique d'un pays c'est s'occuper de tous les sujets qui le concernent. Il s'agit d'une question d'organisation et de management pour appliquer une vision globale. Concrètement, un Gouvernement ou un Département ne sont pas des « associations de chefs de service ». Pour en revenir à ce qui nous concerne au travers du Département de l'Intérieur, nous disposons de directions de très grande qualité, qui, chacune, est pleinement au cœur de la « culture » de son secteur. Le rôle de l'animateur du Département que je suis est d'assurer la cohérence de l'ensemble et d'être moi-même en cohérence avec l'ensemble de mes collègues du Gouvernement Princier. Au final, vous sentez bien que le sport, la culture, l'éducation, la prévention, la sécurité se complètent pour constituer un volet essentiel de l'attractivité que nous évoquions à l'instant.

.MC : Pour terminer, quelles ont été vos plus marquantes surprises en « changeant de bureau » au sein du même Département ?
P.C.: Pour ce qui concerne le bureau, la seule différence tient à sa position puisque la vue vers l'extérieur a changé ! Plus sérieusement, c'est justement la question du « point de vue » qui est la plus importante. Je gérais auparavant tous les aspects techniques des dossiers, et, désormais, je dois prendre ma part dans les décisions du Gouvernement Princier. J'ai, par ailleurs, plus d'occasions de rencontrer les grands acteurs de la vie culturelle. Plus que jamais, je peux mesurer la qualité humaine des équipes du Département. Pour le reste, c'est avec fierté que je m'inscris dans la continuité, il n'y a donc pas de « surprises » particulières, mais une passion sans cesse renouvelée dans la conduite de nos missions ■

"…le sport, la culture, l'éducation, la prévention, la sécurité se complètent pour constituer un volet essentiel de l'attractivité……"

"… sport, culture, education, prevention and security complement each other, together making up a part of the appeal…"

.MC: Security, education, sport, culture… You must have to deal with all of these subjects in a single day. How have you adapted to this variety?
P.C.: *This variety is nothing compared with the range of issues the Sovereign Prince or Minister of State have to cover! I could answer your question by noting that conducting the policy of a country means getting involved in all the issues which affect it. It's about organisation and management in order to apply a comprehensive vision. In concrete terms, governments and ministries are not "associations of department heads". To go back to the things which concern us at the Ministry of the Interior, we have some very effective departments, each of which is at the heart of the "culture" of its field. My role as the leader of this Ministry is to ensure overall coherence and to be consistent myself with all of my colleagues in the Prince's Government. You end up with a sense that sport, culture, education, prevention and security complement each other, together making up a part of the appeal we were just talking about.*

.MC: To conclude, what surprised you most when you moved "offices" within the same Ministry?
P.C.: *As far as the office is concerned, the only difference is its position – the view of the outside has changed! More seriously, the most significant thing is indeed the point of view. Previously, I managed all the technical aspects of these issues, and now I must play my part in the decisions taken by the Prince's Government. Furthermore, I have lots of opportunities to meet the major players in the country's cultural life. More than ever before, I can see the quality of the Ministry's people. As for everything else, I am proud to be part of a continuous effort, so there have been no particular "surprises", just constantly revitalised passion in the pursuit of our mission* ■

Prix Nobel de la Paix

Monaco « Visionnaire PeaceJam 2015 »

Monaco is PeaceJam Visionary 2015

La Fondation PeaceJam a décerné le « Visionnaire PeaceJam 2015 » à la Direction de l'Education Nationale, de la Jeunesse et des Sports et à son Directeur, Mme Isabelle Bonnal, « en reconnaissance de leur engagement visionnaire, qui a permis d'inspirer de nouveaux élèves à devenir acteurs du changement ».
Plusieurs classes des collèges et lycées de la Principauté ont participé au programme PeaceJam qui a pour objet de présenter aux jeunes, la vie et l'œuvre de lauréats du Prix Nobel de la Paix sous un format passionnant, interactif et solidement documenté. Développé par la Fondation PeaceJam, il permet d'encourager de jeunes leaders à s'investir pour apporter un changement positif chez eux, au sein de leur communauté et dans le monde ■

The PeaceJam Foundation awarded its PeaceJam Visionary 2015 prize to the Department of Education, Youth and Sport and its Director, Ms Isabelle Bonnal, "in recognition of their visionary commitment, which has helped to inspire new pupils to become actors of change."
Several classes from the Principality's secondary schools have participated in the PeaceJam programme, the aim of which is to teach young people about the life and work of Nobel Peace Prize Laureates, through a passionate, interactive and well-documented format. Developed by the PeaceJam Foundation, the programme helps to encourage young leaders to get involved in making positive change at home, in their community and in the world ■



Soutenir l'enfance vulnérable

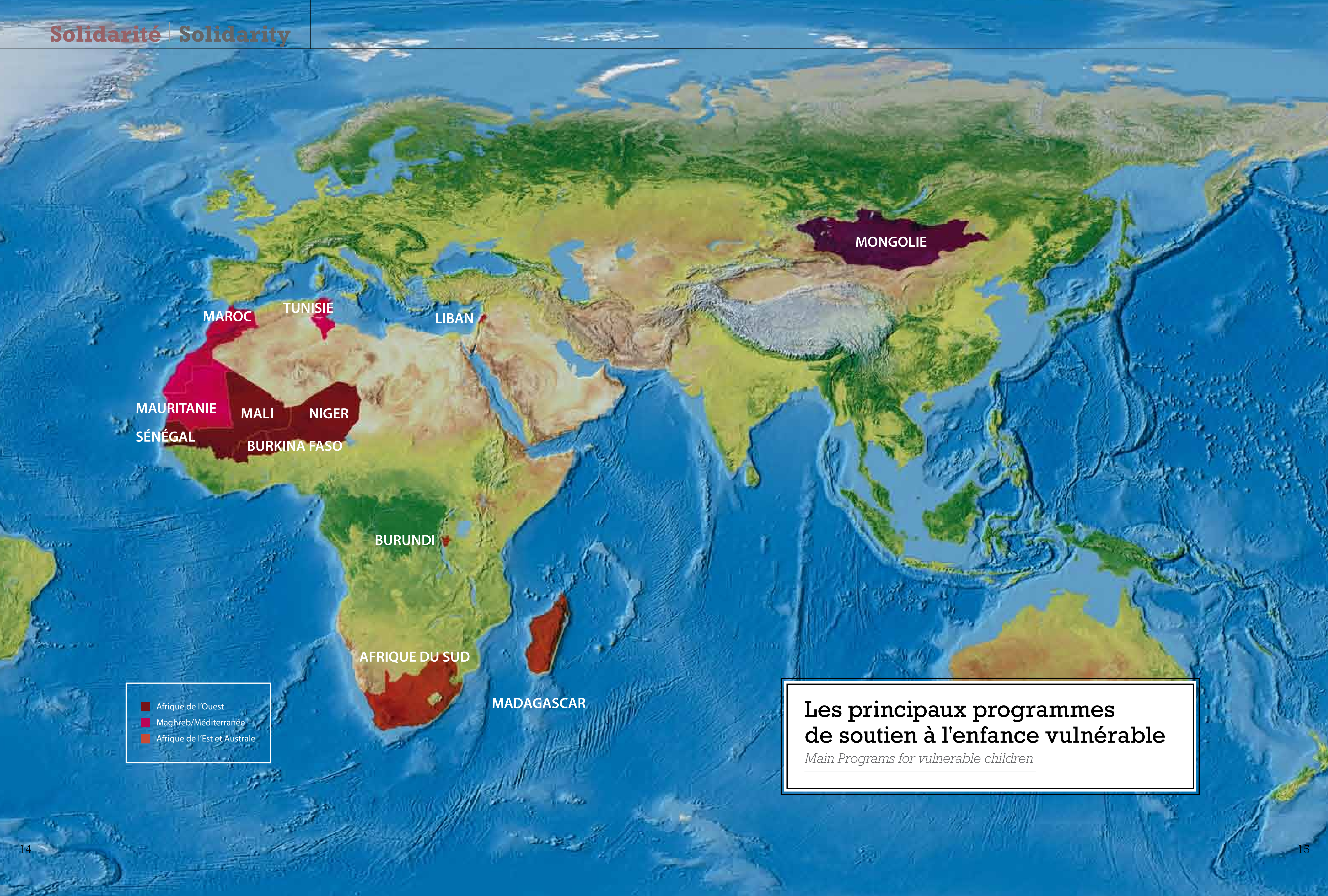
Supporting vulnerable children

Parmi les 5 programmes phares de la Direction de la Coopération Internationale (DCI), le soutien à l'enfance vulnérable occupe une place centrale.
130.000 enfants et jeunes en situation de vulnérabilité sont aujourd'hui soutenus par la DCI dans ses douze pays d'intervention principaux. Il s'agit notamment d'enfants ou de jeunes : en situation de rue, migrants ou réfugiés, malades, en situation de handicap physique et/ou mental, orphelins, déscolarisés, en recherche d'emploi, en conflit avec la loi, incarcérés.

La Coopération monégasque apporte des services de protection de l'enfance (prise en charge médicale, nutritionnelle, sociale, éducative, juridique …). Elle s'associe à des acteurs-clés pour accompagner les pays dans leurs efforts de protection de l'enfance (autorités politiques, services judiciaires et médicaux, ONG, agences des Nations Unies …).
Rappelons que l'intervention du Gouvernement Princier en faveur de la protection de l'enfance s'inscrit dans le cadre de la Convention des Nations Unies relative aux Droits de l'Enfant signée par la Principauté de Monaco en 1993 ■

Among the Department of International Cooperation's five flagship programmes, support for vulnerable children occupies a central place.
Today, 130,000 children and young people living in vulnerable situations are supported by the Department in its 12 priority countries. These include: street children, migrants and refugees, children and young people suffering from illness or disease, mentally and/or physically disabled children and young people, orphans, children who are not in education, those who are seeking work, those who have come into conflict with the law, imprisoned children and young people.

Monaco's Official Development Assistance provides child protection services (medical treatment, food, social care, education, legal assistance, etc.). It partners with key stakeholders to support countries in their efforts to protect children (political authorities, legal and medical services, NGOs, United Nations agencies, etc.).
The Prince's Government's work to help protect children is carried out under the framework of the United Nations Convention on the Rights of the Child, signed by the Principality of Monaco in 1993 ■



Les principaux programmes de soutien à l'enfance vulnérable

Main Programs for vulnerable children

La Réforme du permis de conduire monégasque

Monegasque driving licence reform



Le Gouvernement a engagé une réforme du permis de conduire afin de rendre la réglementation monégasque conforme aux dispositions internationales. Cette réforme s'imposait car notre permis n'aurait bientôt plus été reconnu par les États membres de la Convention de Vienne, soit une majorité de pays, dont l'ensemble de ceux appartenant à l'Union européenne.
Ce nouveau permis n'entraîne pas l'obligation pour tous les conducteurs de changer leur permis. Toutefois, ceux qui conduisent un deux-roues de 125 cm³ avec leur permis de voiture (B), les conducteurs de tricycles à moteur et les titulaires d'un permis B+E (remorque de + de 750 kg) en cours de validité auront intérêt à changer leur document de permis pour bénéficier des modifications intervenues dans les catégories concernées. L'une des modifications majeures de cette réforme concerne l'accompagnement de la disparition, en circulation internationale, du bénéfice de l'équivalence permettant au titulaire d'un permis voiture (B) de conduire un deux-roues d'une cylindrée inférieure ou égale à 125 cm³.
Cette réforme permet désormais au permis monégasque d'être reconnu dans les pays de l'Union européenne ■

The Government has launched a reform of the driving licence in order to bring Monaco's legislation in line with international provisions.
This reform was necessary because otherwise our licence would soon have ceased to be recognised by member states of the Vienna Convention, or a majority of countries including all of those in the European Union.
The new licence does not require all drivers to change their licences. However, those who drive a 125cc two-wheel vehicle on their car (B) licence, drivers of motor tricycles and holders of valid B+E licences (trailers of more than 750 kg) may wish to change their licence to take advantage of the modifications made to the categories concerned.
One of the main changes of this reform relates to provisions following the disappearance, at the international level, of the benefit of the equivalence provision, which allowed holders of car (B) licences to drive a two-wheel vehicle with a cylinder capacity of 125cc or less.
This reform will ensure that the Monaco licence is henceforth recognised in the countries of the European Union and vice versa ■

http://spp.gouv.mc/Transports-et-voyage/Auto-moto/Permis





LE NOUVEAU PERMIS

The new licence



〉Avec cette réforme Je suis obligé de changer mon permis de conduire ?

Will the reform mean that I need to change my driving licence?



NON :Il n'y a aucune obligation, sauf si vous conduisez avec votre permis voiture (B) un deux-roues d'une cylindrée maximum de 125 cm³ et que vous sortez du territoire national ou que vous conduisez un tricycle à moteur.
NO: There's no obligation to change your licence, unless you drive a two-wheel vehicle with a maximum cylinder capacity of 125cc outside the Principality on your car licence (category B), or you drive a motor tricycle.

〉Si je ne sors pas de Monaco avec mon 125 cm³, je peux continuer à le conduire avec mon permis voiture (B) ?

If I don't leave Monaco on my 125cc, can I continue to drive it on my car (B) licence?



OUI : En effet, les titulaires d'un permis voiture (B) depuis plus de 2 ans pourront continuer à utiliser un deux-roues jusqu'à 125 cm³ uniquement sur le territoire national, mais attention vous ne serez plus en règle dès que vous passez la frontière. La sagesse conseille d'obtenir un permis A1 en justifiant d'une assurance ou en passant l'épreuve pratique de contrôle.
YES: Those who have held a car licence (category B) for more than two years will be able to continue to use a two-wheel vehicle up to 125cc within Monaco only. Remember that you will be breaking the law as soon as you cross the border. The best advice is to obtain an A1 licence by supplying proof of insurance or passing the practical test.

〉J'ai un permis B+E valable encore quelques mois, je peux attendre la fin de validité pour le changer ?

I have a B+E licence which is valid for a few more months. Can I wait until it expires to change it?



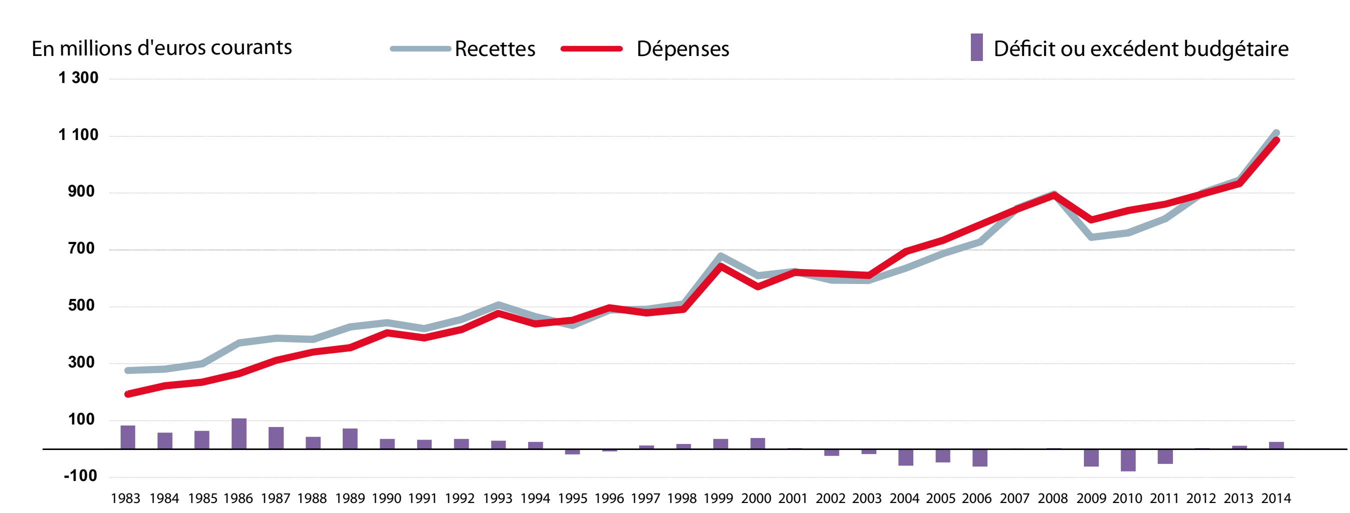
NON : Vous devez rapidement demander au Service des Titres de Circulation la conversion de votre permis B+E en permis BE. En effet, cette demande ne pourra être effectuée que pendant la période de validité de votre permis B+E
NO: You should contact the Driver and Vehicle Licensing Office as soon as possible to apply for your B+E licence to be converted to a BE licence. You can only do this while your B+E licence is still valid.





Finances publiques :
Un budget excédentaire et en développement

Public finances: Budget in surplus and growing



Les Finances publiques sont abordées à travers la présentation du Budget de l'Etat et du Fonds de Reserve Constitutionnel (FRC). L'un comme l'autre ont connu une année 2014 positive, avec un budget excédentaire et en développement, et une progression de la valeur du FRC (+4,7 %).

Pour la 3e année consécutive, le budget de l'Etat est excédentaire. L'augmentation plus importante des recettes (+17,6 %) que des dépenses (+16,4 %) a accru cet excèdent qui a plus que doublé par rapport à 2013 (25,7 M€ contre 12,1 M€ en 2013) ■

Public finances are managed through the State Budget and Constitutional Reserve Fund (CRF). Both saw an improvement in 2014, with a budget which is in surplus and growing, and an increase of 4.7% in the value of the CRF.
The State Budget was in surplus for the third consecutive year. The fact that income (+17.6%) increased by more than expenditure (+16.4%) added to the surplus, which more than doubled compared with 2013 (€25.7 million compared with €12.1 million in 2013) ■

Monaco en Chiffres, édition 2015

2015 edition of Monaco in Figures now available

L'édition 2015 du recueil "Monaco en chiffres", fruit de la collaboration entre l'IMSEE et les différents acteurs publics et privés, vient de paraître. Cette publication phare de l'IMSEE a cette année fait l'objet d'un lancement public avec la Chambre de Développement Économique de Monaco.

"Monaco en chiffres" 2015 est disponible à la vente auprès de l'IMSEE au prix de 12 € .
La partie Économie du "Monaco en chiffres" 2015, ainsi que l'intégralité de l'édition 2014 du recueil sont librement accessibles en ligne ■

The 2015 edition of the Monaco in Figures collection, the result of collaboration between the Monegasque Institute of Statistics and Economic Studies (IMSEE) and various public and private stakeholders, has just been released. IMSEE's flagship publication got a public launch this year with the Monaco Economic Development Chamber.
Monaco in Figures 2015 is available to purchase from IMSEE for €12.
The Economy section, as well as the whole of the 2014 edition, is freely accessible online ■



Découvrez l'ensemble des statistiques sur le site www.imsee.mc.

VIVEMENT DIMANCHE À MONACO

Sunday living in Monaco

Un site pour connaître les ouvertures dominicales en Principauté

A website has all the details of Sunday openings in the Principality

« Tu sais si c'est ouvert le dimanche ? ». Désormais, vous aurez la réponse immédiatement grâce au site « Monaco Sunday Experience » disponible sur tous les supports. Par grandes catégories (loisirs, alimentation, culture, restaurants, services et urgences, shopping, sorties…) ou en utilisant le moteur de recherche, vous trouverez de quoi remplir votre weekend, et sans doute le suivant !
Chaque contact est illustré par un plan d'accès avec toutes ses coordonnées et, le cas échéant, son site internet, pour en savoir plus ■



"Do you know if it's open on Sundays?" Now, you can find out the answer straight away, thanks to the Monaco Sunday Experience website, available on all devices. Browse by major category (leisure, food, culture, restaurants, services and emergencies, shopping, outings, etc.) or use the search engine to find something to occupy this weekend, and probably next weekend too!
Each page includes a map showing the address and how to get to the business or organisation and, if available, its website where you can find more information ■







SOURIEZ, VOUS ÊTES LABELLISÉ !

"Monaco Welcome Certified"

Félicitations aux plus de 150 entreprises déjà labellisées "Monaco Welcome Certified". Donner à la clientèle une information fiable, homogène et objective sur la qualité de l'accueil en Principauté est l'objectif de ce label, attribué selon des critères stricts aux professionnels qui en font la demande. Mode d'emploi.

The aim of the "Monaco Welcome Certified" label is to offer customers reliable, consistent and objective information regarding the quality of the welcome in the Principality. The label is awarded to professionals who apply for the status and meet strict criteria.



Pour pouvoir évaluer la qualité de l'accueil, des standards de qualité ont été identifiés :

- accessibilité et qualité des extérieurs
- accueil sur site
- accueil physique
- accueil téléphonique
- mesures visant à améliorer la qualité de l'accueil

La démarche de labellisation s'effectue en trois étapes :

- questionnaire d'auto-évaluation
- procédure de validation de l'auto-évaluation.
- attribution pour trois ans du label « Monaco Welcome Certified » ■

In order to evaluate the welcome, quality standards have been identified:

- *accessibility and quality of external appearance*
- *welcome into premises*
- *in-person welcome*
- *telephone welcome*
- *measures aimed at improving the quality of the welcome*

There are three steps to the procedure for obtaining the label:

- *a self-evaluation questionnaire*
- *validation of the self-evaluation*
- *award of "Monaco Welcome Certified" label, valid for three years* ■





CONSOMMATEURS:
MONACO VA RÉPONDRE À VOS ATTENTES

Consumers: Monaco will live up to your expectations



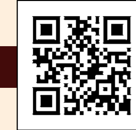
Faisant suite à la 1ère Réunion de l'Observatoire du Commerce présidée par le Ministre d'Etat, Michel Roger, une vaste étude de clientèle est en cours pour mieux comprendre les attentes de chacun. Des méthodologies éprouvées permettent de mesurer les motivations et les freins à l'achat en Principauté ainsi que d'identifier les attentes et les besoins des consommateurs. L'étude se concentre aussi bien sur les populations résidentes et pendulaires (personnes ayant leur activité professionnelle en Principauté – salariés ou indépendants – mais ne résidant pas sur le territoire) que sur les touristes estivaux (juillet, août et septembre).

Rendus publics à la rentrée (nous y reviendrons dans une prochaine édition du magazine .MC), les résultats de cette étude permettront à chaque commerce de mieux répondre à vos besoins et attentes et d'offrir le meilleur de Monaco à nos visiteurs ■

Following the first meeting of the Trade Observatory chaired by the Minister of State, Michel Roger, a huge study of customers is underway to better understand all their expectations. Proven methodologies will enable a study to be conducted into what motivates purchases in the Principality, and what stops them from being made. The study will also identify consumers' needs and expectations. It will focus equally on residents, those who work in the Principality – whether as employees or self-employed – but do not live here, and summer tourists (visitors in July, August and September).

The results of this study, which will be made public after the summer break (we will return to this subject in a future issue of .MC), will enable each business to better respond to your needs and expectations, and to offer the best of Monaco to our visitors ■





MONACOSAT

OPÉRATIONNEL AU-DESSUS D'UNE ZONE DE 1,6 MILLIARD DE PERSONNES

MonacoSat now operational and covering 1.6 billion people

Le satellite TurkmenAlem52E / MonacoSAT lancé le 27 avril de Cap Canaveral est opérationnel depuis le 10 juin dernier. Il était arrivé sur sa position orbitale géostationnaire localisée au-dessus de l'Equateur, à 52° Est le 18 mai 2015.

Les tests en orbite ont tous été passés avec succès durant les semaines qui ont suivi et tout indique qu'il pourra rester opérationnel plus de 15 ans, comme envisagé. Le Turkménistan a commencé à utiliser les transpondeurs pour la couverture internet du pays et certains services de Télécommunications.

De l'Asie centrale à l'Afrique du Nord, son empreinte au sol couvre 1,6 milliard de personnes, ouvrant la commercialisation d'une partie des capacités du satellite auprès d'opérateurs et de médias intéressés par ces territoires très peuplés et en forte demande de contenus. La Société monégasque Space System International (SSI) a ainsi entamé des discussions avec différents partenaires pour remplir les transpondeurs qui lui sont dédiés.Par ailleurs, Monaco Telecom se prépare aussi à gérer certains services pour le satellite ■

The TurkmenAlem52E/MonacoSAT satellite launched from Cape Canaveral on 27 April has been operational since 10 June. The satellite reached its geostationary orbital position above the Equator, at 52° East, on 18 May 2015.

Tests carried out in orbit were all successfully completed during the weeks which followed, and everything indicates that the satellite will remain operational for more than 15 years, as planned. Turkmenistan has begun using the transponders to provide Internet coverage and some telecommunications services for the country.

From Central Asia to North Africa, the satellite's footprint covers 1.6 billion people, opening up the sale of part of its capacity to interested operators and media companies in these highly populated areas where there is huge demand for content. Monegasque company Space System International (SSI) has therefore started discussions with various partners to fill the transponders it has been allocated. In addition, Monaco Telecom is also making preparations to manage some services for the satellite ■

Pavillon Monaco à L'expo Universelle Milano2015

Milano - Monaco : Successo !

Monaco Pavilion at Expo Milano 2015. Milano - Monaco: Successo!

Depuis l'ouverture de l'Exposition Universelle de Milan, vendredi 1er mai, le pavillon de Monaco a déjà reçu des dizaines de milliers de visiteurs. Autour de la thématique de l'Exposition "Nourrir la planète - Energie pour la vie", le Pavillon de Monaco illustre les actions du Gouvernement Princier en matière de solidarité, de protection de l'environnement et de développement d'une croissance verte, sous le libellé : " l'excellence solidaire, nourrir le monde autrement ". Le Pavillon s'est appliqué à jouer l'exercice de l'interprétation thématique de l'Exposition avec modernisme et innovation. A ce stade, il connaît déjà un beau succès.

Le public est particulièrement intéressé par le chemin pédagogique mettant en lumière les principes fondateurs d'un monde durable sous la forme d'infographies simples et ludiques ■

Since Expo Milano 2015 opened on Friday 1 May, the Monaco Pavilion has welcomed dozens of thousand visitors.

Based on the Expo theme, "Feeding the Planet - Energy for Life", the Monaco Pavilion showcases the action taken by the Prince's Government to promote solidarity, protect the environment and develop green growth, under the slogan: "Excellence and Solidarity – A New Look at Feeding the Planet". The Pavilion has worked hard to interpret the Expo theme in an innovative and contemporary way, and it has already been a huge success.

Visitors are particularly interested in the educational aspects which highlight the founding principles of a sustainable world through simple, fun infographics ■

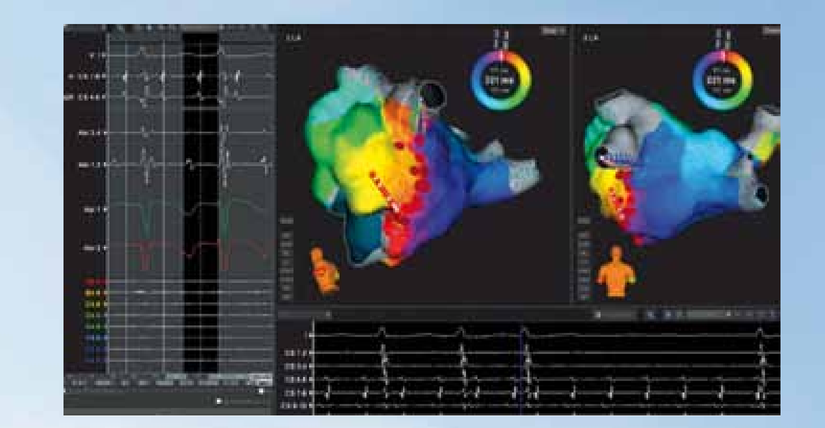


Photo : Festivités de la Journée nationale de Monaco en présence de S.A.S. le Prince Souverain

Rhytmia

Un système de cartographie cardiaque révolutionnaire au CHPG

Rhythmia: Revolutionary cardiac mapping system at Princess Grace Hospital



Avec Rythmia, le Centre Hospitalier Princesse Grace fait un bond en avant au profit des patients souffrant d'arythmie de tous types.
With Rhythmia, Princess Grace Hospital is making a huge leap forward which will benefit patients suffering from all types of arrhythmias.

Grâce à de généreux donateurs, le Centre Hospitalier Princesse Grace (CHPG) s'est récemment doté de Rhytmia : un système de cartographie cardiaque ultra-haute définition, qui permet une analyse rapide et précise des troubles du rythme cardiaque. Avec cet appareil, l'équipe de cardiologie du CHPG a récemment intégré un groupe international d'étude des arythmies, en collaboration avec UPENN et Oklahoma City (à l'origine de Rythmia). Seuls 17 centres au monde, dont le CHPG, sont équipés de ce dispositif ■

Thanks to some generous donors, the Princess Grace Hospital (CHPG) recently acquired Rhythmia: an ultra-high definition cardiac mapping system, which enables quick and accurate analysis of cardiac rhythm disorders. With this equipment, the Hospital's cardiology team has recently joined an international arrhythmia study group, in collaboration with UPENN and Oklahoma City (which is behind Rhythmia). Only 17 centres in the world, including Princess Grace Hospital, have this equipment ■



Allô Parents

Allô Parents

Certains parents peuvent rencontrer des difficultés ou faire face à une situation conflictuelle avec leurs enfants. C'est pour les aider que le Gouvernement Princier a mis en place « Allô Parents ».

Some parents may encounter difficulties or conflict with their children. It is to help these parents that the Prince's Government has set up "Allô Parents".

Des psychologues rattachées à la Direction de l'Action Sanitaire et Sociale assurent un accueil téléphonique gratuit, en garantissant bien entendu l'anonymat des personnes qui le souhaitent.
ALLO PARENTS est ouvert du mardi au vendredi, de 16h00 à 20 h 00, ce qui permet aux parents de joindre les psychologues plus tranquillement après le travail, et, le cas échéant, de leur permettre de parler directement avec les jeunes ■

Psychologists attached to the Department of Health and Social Affairs offer a free telephone service, which will, of course, guarantee anonymity to anyone who requests it. ALLO PARENTS is open Tuesdays–Fridays, 4 p.m. until 8 p.m., so that it is easier for parents to contact the psychologists after work and, if needed, to allow them to talk directly to the young people ■

8000 2222

ANONYME & GRATUIT
ANONYMOUS & FREE

Congrès Mondial des Roses

La Roseraie Princesse Grace reçoit "l'Award of Garden Excellence 2015"

World Rose Convention: Princess Grace Rose Garden receives Award of Garden Excellence 2015

La Roseraie Princesse Grace a été récompensée « Award of Garden Excellence 2015 » dans le cadre du 17èmeCongrès Mondial de Roses, qui s'est tenu à Lyon du 27 mai au 1er juin derniers.
Lors de ce congrès, après un vote à l'unanimité, la Fédération Mondiale des Sociétés de Roses - World Federation of Rose Societies (WFRS) - a récompensé la Roseraie Princesse Grace de Monaco d'un « AWARD OF GARDEN EXCELLENCE » pour son originalité, le nombre des rosiers, les variétés des roses, la qualité de son entretien et l'attrait du public..
Rappelons par ailleurs que la Roseraie a obtenu le label « Espace végétal écologique » pour 2015 ■

The Princess Grace Rose Garden was recognised with the Award of Garden Excellence 2015 during the 17th World Rose Convention, held in Lyon from 27 May to 1 June.
During the convention, the World Federation of Rose Societies (WFRS), by a unanimous vote, awarded the Princess Grace Rose Garden with an AWARD OF GARDEN EXCELLENCE in recognition of its originality, number of rosebushes, varieties of rose, the quality with which it is maintained, and its public appeal.
The Garden also obtained the "Espace végétal écologique" (Eco-friendly Green Space) label in 2015 ■





Et l'Amour dans tout ça ?

Where is the love?

Le Théâtre du Fort Antoine cherche à développer un théâtre vivant et éclectique, tout en étant à l'écoute de la création contemporaine. Il se veut un lieu de rencontre, de convivialité et de complicité avec le public.
Pour la 45e édition, la Direction des Affaires Culturelles accueille sept compagnies de théâtre sur le thème " Et l'amour dans tout ça !"
Jusqu'au 18 août 2015 ■

Fort Antoine Theatre is seeking to develop vibrant and eclectic theatre, maintaining a finger on the pulse of contemporary creativity. It sees itself as a place for engagement, interaction and connection with the public.
For the 45th season, the Department of Cultural Affairs is welcoming seven theatre companies under the theme of Et l'amour dans tout ça ! ('The love in all of this!')
Until 18 August 2015 ■

http://theatrefortantoine.com/

Abonnez-vous, réabonnez-vous

Scolaires : Les bus toute l'année pour 10 euros

Sign up or renew. School pupils: take the bus all year for 10 euros

A l'initiative du Gouvernement Princier, la Compagnie des Autobus de Monaco propose depuis 2014 abonnement annuel de 10 euros par an pour les élèves scolarisés en Principauté, des classes maternelles jusqu'aux terminales. Ce tarif, équivalent à la gratuité du transport, couvre les frais de dossier.
Ce dispositif, valable tous les jours sur toutes les lignes, est reconduit sans augmentation de tarif pour l'année scolaire 2015/2016 et sa période de validité court du 31 août 2015 au 16 septembre 2016.
Pour s'abonner ou se réabonner, les élèves ou leurs parents sont invités à se rendre aux bureaux de la CAM munis de la carte de bus de l'élève et de tout document justifiant de son inscription dans un établissement scolaire de la Principauté pour l'année scolaire 2015/2016 ■

At the initiative of the Prince's Government, the Monegasque Bus Company (CAM) has, since 2014, offered an annual pass costing 10 euros for school pupils in the Principality, from infants to final-year students. The cost covers administrative expenses, making this essentially a pass for free travel.
The pass, valid seven days a week on all services, is being reintroduced for the 2015/2016 academic year with no increase in price. It will be valid from 31 August 2015 until 16 September 2016.
To sign up for the scheme, or renew their existing pass, pupils or their parents should visit the CAM offices and present the pupil's bus pass and a document proving that they are registered in one of the Principality's schools for the 2015/2016 academic year ■



Plus d'infos : www.cam.mc - Tel : +377 97 70 22 22



A QIETÜDINE fête ses 5 ans

Toujours améliorer la qualité de vie des résidents

A Qietüdine celebrates fifth anniversary. Continually improving residents' quality of life

Inaugurée en 2010 par S.A.S le Prince Souverain, la résidence A Qietüdine est une structure d'accueil et d'hébergement pour seniors à vocation médico-sociale, qui s'inscrit dans une démarche volontaire d'ouverture sur la ville. La « mission » de la Résidence est d'accompagner les résidents dans leurs projets de vie et d'aider au maintien du lien social entre les anciens et les autres générations.

Aujourd'hui

« La résidence est un succès et présente une élévation exemplaire de la moyenne d'âge des résidents prouvant le degré d'excellence des soins. 89 ans de moyenne d'âge, c'est tout à fait exceptionnel ! », précise Nathalie Amoratti-Blanc (attachée de direction Chargée des Résidences). « Les résidents vivent heureux et paisibles et ils se sont reconstitué, petit à petit, un «chez soi», douillet et chaleureux avec leurs souvenirs et leur histoire personnelle. »

Demain

Dans les prochaines semaines, la Résidence va entreprendre quelques aménagements pour optimiser un peu plus la qualité de vie de ses résidents : Mise en place de nouveaux téléphones plus adaptés aux résidents.
Mise en place d'un système de géolocalisation avec des montres qui permettra de détecter les appels d'urgence en cas de chute.
Mise en place d'un conseil de la vie sociale et de la bien-traitance.
Enfin, dans la continuité des programmes engagés, des nouvelles animations seront organisées ■

Opened in 2010 by H.S.H. the Sovereign Prince, the A Qietüdine residence is a medical and social facility which provides accommodation for the elderly and operates a deliberately open policy with respect to the town. A Qietüdine's mission is to support residents in their lives and to help maintain social connections between the elderly and other generations.

Today

"The A Qietüdine residence is a success and has seen a remarkable rise in the average age of its residents, proof of the excellence of our care. An average age of 89 is pretty exceptional!" notes Nathalie Amoratti-Blanc (Assistant to the Residence Manager). "The residents live happy and peaceful lives here, and regain, little by little, the feeling of being in their own place, comfortable and cosy, with their memories and their own stories..."

Tomorrow

In the coming weeks, A Qietüdine is set to undergo some further improvements which will make the residents' quality of life better still:
New telephones more adapted to the residents' needs will be installed.
A geolocation system using watches will be put in place, allowing emergency calls to be identified in the event of a fall.
A social and welfare committee will be set up.
Finally, new events will be organised along similar lines to existing programmes ■

Bienvenue sur la page facebook du Gouvernement Princier

Welcome to the Prince's Government Facebook page

Le Gouvernement est désormais présent sur Facebook, le réseau social le plus connu et le plus utilisé dans le monde avec 1, 32 milliard d'utilisateurs.
The Government now has a presence on Facebook, the world's best-known and most heavily used social network, with 1.32 billion users.



Après Twitter qui a permis de toucher une cible d'influenceurs et de leaders d'opinion pour démontrer par la « preuve » quelles sont les réalités de la Principauté de Monaco, le déploiement sur Facebook apparaît comme une suite logique pour renforcer l'écosystème digital du Gouvernement en s'orientant vers le réseau social N°1.
On connaît son succès auprès du grand public et des professionnels, mais Facebook est utilisé aujourd'hui par de nombreux gouvernements et entités publiques dans le cadre de leur communication institutionnelle. Il est devenu un des outils de communication incontournables sur Internet.
Facebook est un réseau de proximité entre une institution et son public qui engage une relation privilégiée. De plus, on peut noter que les résidents monégasques sont très présents sur Facebook (un taux de pénétration de 80% contre 42% pour la France). C'est donc un moyen privilégié pour pouvoir interagir avec eux.
Avec son portail (www.gouv.mc), son compte twitter (@ GvtMonaco) et sa présence sur le web grâce à Monaco Channel (www.monacochannel.mc), sa page facebook (facebook.com/GvtMonaco) vient compléter un dispositif qui fait du Gouvernement de Monaco l'un des plus connectés de la planète numérique ■

After Twitter, which enabled the Government to reach a target group of influencers and opinion leaders and show them proof of what life is really like in the Principality of Monaco, the next logical step in consolidating the Government's digital presence was to focus on the leading social network and create a Facebook page.
Facebook is known for its success among the general public and businesses, but it is now used by many governments and public bodies as part of their communications strategy. It has become one of the essential Internet communications tools.
Facebook is a way for an institution to get closer to its public, forming a privileged relationship. In addition, it is worth noting that Monegasque residents have a huge presence on Facebook (the penetration level is 80%, compared with 42% in France). It is therefore a great way to interact with them.
Alongside the portal (www.gouv.mc), Twitter account (@GovMonaco) and web presence through Monaco Channel (www.monacochannel.mc), the Government of Monaco's Facebook page will complement an initiative which has made it one of the most connected governments on the digital planet ■

+ facebook.com/GvtMonaco

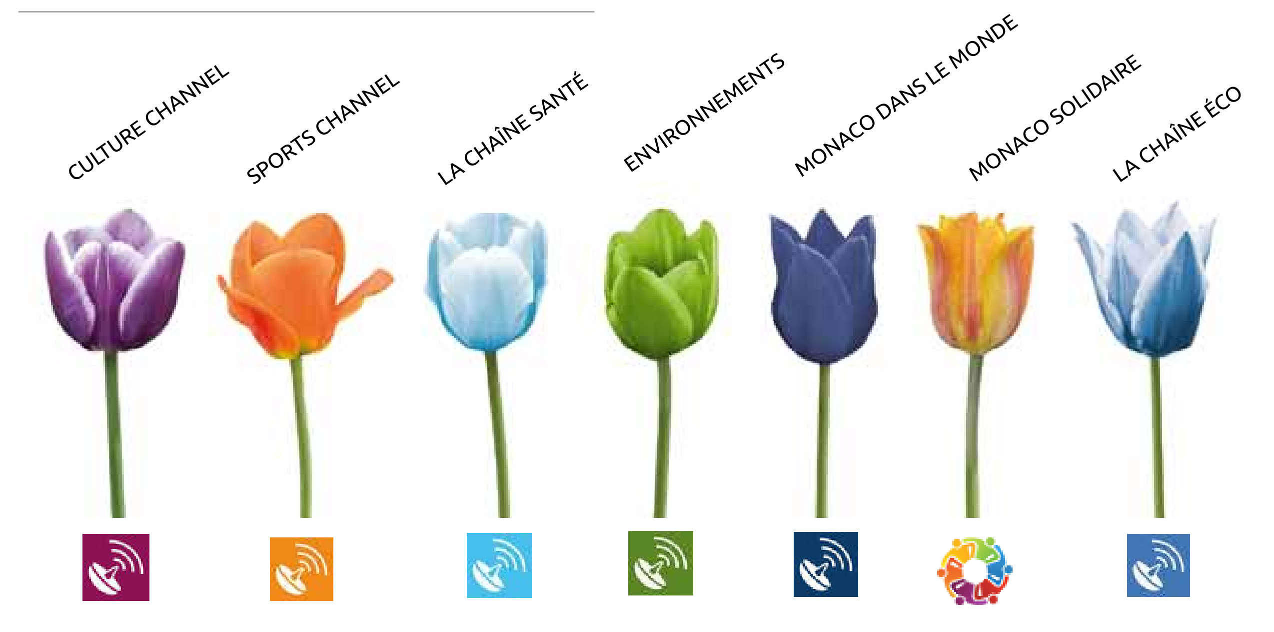




Monaco Channel

C'est aussi pour ça qu'on Thèmes !

Monaco Channel: That's why we have Themes!



Avec 35 chaînes dont le direct de Monaco-Info, Monaco Channel diffuse les informations et les reportages des plus grandes institutions et entités monégasques. Savez-vous que vous pouvez retrouver tous leurs sujets sous la forme de chaînes thématiques ?
Informations générales, International, Économie, Santé, Environnement, Sports, Culture, Solidarité : créez des « favoris » et retrouvez toutes les informations et les vidéos autour de vos thèmes préférés ■

With 35 channels, including live channel Monaco-Info, Monaco Channel broadcasts information and reporting about Monaco's leading institutions and organisations. Did you know that you can find all the subjects in the form of thematic channels? General information, international affairs, economy, health, environment, sports, culture, solidarity: create your favourites and find all the information and videos available about your preferred topics ■

+ www.monacochannel.mc/chaines



Le site "Histoire et Patrimoine" de Monaco est en ligne

"History and Heritage" is online

www.gouv.mc/Gouvernement-et-Institutions/Histoire-et-Patrimoine/





Entre nous | Between us

Courrier des lecteurs

Readers' letters

Un commentaire à propos d'un article de votre magazine ? Une réflexion à partager ?
Envoyez-nous un courriel sur MC@gouv.mc et la rédaction vous répondra dans le prochain numéro de .MC

Do you have a comment on an article in our magazine? Thoughts to share?
Send us an e-mail at MC@gouv.mc and the editorial staff will reply to you in the next issue of .MC

mc@gouv.mc



◆ **Je ne conduis jamais de deux-roues. Dois-je changer de permis de conduire ?**
I never drive a two-wheel vehicle. Do I need to change my driving licence?
Pierre – Monaco

.MC : Comme vous le découvrirez dans notre dossier, vous n'êtes concerné qui si vous conduisez un deux-roues de 125 cm3 avec votre permis de voiture (B), un tricycle à moteur et si vous êtes titulaire d'un permis B+E.
.MC: As you will see in this issue, you are only affected if you drive a 125cc two-wheel vehicle with your car (B) licence or a motor tricycle, or if you hold a B+E licence.

◆ **Comment connaître les pharmacies de garde plusieurs semaines à l'avance, au cas où ?**
How can I find out which pharmacies are on duty several weeks in advance, just in case?
Marie – Monaco

.MC : Soyez rassurée, l'information mise à jour est disponible en permanence sur le Portail du Gouvernement (gouv.mc), mais également sur le site du CHPG et sur Monaco Channel.
.MC: Don't worry; up-to-date information is always available on the Government Portal (gouv.mc) as well as on the Princess Grace Hospital website and on Monaco Channel.

◆ **Je compte m'installer à Monaco. Puis-je déclarer la TVA de mon activité professionnelle en ligne ?**
I'm planning to move to Monaco. Can I declare the VAT for my business online?
Roland – Strasbourg

. MC : La TVA est perçue sur les mêmes bases et aux mêmes taux qu'en France. Elle doit être déclarée tous les mois ou tous les trois mois. Vous pourrez, en effet, après votre installation et si vous le souhaitez, utiliser le Service e-TVA qui vous permettra de déclarer et de payer votre TVA en ligne (rendez-vous sur http://service-public-entreprises.gouv.mc)
. MC: VAT is collected on the same basis and at the same rates as in France. It must be declared every month or every quarter. Once you have moved, you may, if you wish, use the e-VAT Service, which will allow you to declare and pay your VAT online (http://en.service-public-entreprises.gouv.mc/).

Adresses utiles

Ministère d'État

Secrétariat Général du Ministère d'État
Place de la Visitation,
Tél.: 98 98 80 00
sgme@gouv.mc

Centre de Presse
10, quai antoine Ier,
Tél.: 98 98 22 22
presse @gouv.mc

Direction des Ressources Humaines et de la Formation de la Fonction Publique
Stade Louis II, Entrée H,
1 avenue des Castelans
Tél.: 98 98 81 13
fonctionpublique@gouv.mc

Direction de l'Administration Electronique et de l'Information aux Usagers
23 avenue albert II,
Tél.: 98 98 40 26
centre-info@gouv.mc

Institut Monégasque de la Statistique et des Etudes Economiques
9, rue du gabian,
Tél.: 98 98 98 88
imsee@gouv.mc

Journal de Monaco
Tél.: 98 98 41 05
journaldemonaco@gouv.mc

Recours et Médiation
Tél.: 98 98 20 74
malbertini@gouv.mc

Conseil Stratégique pour l'attractivité
Ministère d'Etat
Place de la Visitation
Tél.: 98 98 87 51

Département de l'intérieur

Place de la Visitation
Tél.: 98 98 82 52

Sûreté Publique
9 rue Suffren-Reymond
8 rue Louis Notari (Résidents)
www.police.gouv.mc
Tél.: 93 15 30 15

Direction des Affaires Culturelles
4, bd des Moulins
Tél.: 98 98 83 03
infodac@gouv.mc

Direction de l'Education nationale de la jeunesse et des sports
Av. de l'Annonciade
Tél.: 98 98 80 05
www.education.gouv.mc
denjs@gouv.mc

Centre d'Information de l'Éducation Nationale
18, avenue des Castelans
Tél.: 98 98 87 63
cien@gouv.mc

Département des Finances et de l'Economie

Place de la Visitation
MC 98000 Monaco
Tél.: 98 98 82 56

Direction du Budget et du Trésor
12, Quai Antoine Ier
Tél.: 98 98 87 73
dbt@gouv.mc

Trésorerie Générale des finances
Cour de la Trésorerie
Palais de Monaco
Tél.: 98 98 88 19

Services Fiscaux
57 rue Grimaldi
Tél.: 98 98 81 21

Administration des Domaines
24, rue du Gabian
Tél.: 98 98 44 66

Direction de l'Habitat
10bis, Quai Antoine Ier
Tél.: 98 98 80 08
dir.habitat@gouv.mc

Direction de l'Expansion Economique
9, Rue du Gabian
Tél.: 98 98 98 00
expansion@gouv.mc

Direction du Tourisme et des Congrès
2a, bd des Moulins
Tél.: 92 16 61 16
www.visitimonaco.com
infodtc@gouv.mc

Office des Emissions de Timbres-poste
Les Terrasses de Fontvieille,
23, av. Albert II
Tél.: 98 98 41 41
www.oetp-monaco.com
oetp@gouv.mc

Musée des Timbres et des Monnaies
Les Terrasses de Fontvieille
Tél.: 98 98 41 50
mtm.gouv.mc

Monaco Welcome & Business Office
9, Rue du Gabian
Tél.: 98 98 98 98

Département des Affaires Sociales et de la Santé

Place de la Visitation
Tél.: 98 98 19 19
afss@gouv.mc

Direction du Travail
2, rue Princesse Antoinette,
Tél.: 98 98 86 59

Office de La Médecine du Travail
24 av. de Fontvieille,
Tél.: 97 98 46 46

Direction de l'Action Sanitaire et Sociale
46 / 48 Bd d'Italie,
Tél. : 98 98 84 20
dass@gouv.mc

Médiation Familiale
6, bd de Belgique
Résidence le Saint-Sébastien
Entrée B
Tél.: 98 98 21 12
clorenzini@gouv.mc

Service des Prestations Médicales de l'état
Stade Louis II, Entrée C
19, rue des Castelans
Tél.: 98 98 81 39

Département de l'Équipement, de l'Environnement et de l'Urbanisme

Place de la Visitation
Tél.: 98 98 85 67

Service des Travaux Publics
Centre Administratif,
8 rue Louis-Notari,
Tél.: 98 98 88 17
travauxpublics@gouv.mc

Direction de la Prospective, de l'Urbanisme et de la Mobilité
23 Avenue Albert II,
Tél.: 98 98 22 99
prospective@gouv.mc
urbanisme@gouv.mc

Direction de l'Environnement
3, Avenue de Fontvieille,
Tél.: 98 98 80 00
environnement@gouv.mc

Service des Bâtiments Domaniaux
Centre Administratif ,
8, rue Louis-Notari
Tél.: 98 98 88 13
sbd@gouv.mc

Direction de l'Aménagement Urbain
22 quai Jean-Charles Rey,
Tél.: 98 98 22 77
amenagement@gouv.mc

Service des Titres de Circulation
23, Avenue Albert II,
Tél.: 98 98 80 14
circulation@gouv.mc

Service des Parkings Publics
24, rue du Gabian,
Tél.: 98 98 88 24
www.monaco-parkings.mc
spp@gouv.mc

Direction des Affaires Maritimes
Quai Jean-Charles Rey
Tél.: 98 98 22 80

Direction des Communications Electroniques
23 avenue Albert II,
Tél.: 98 98 88 00
www.nic.mc

Service de l'Aviation Civile
Héliport de Monaco
Tél.: 98 98 87 11

Département des Relations Extérieures et de la Coopération

Place de la Visitation
Tél. : 98 98 89 04
www.diplomatie.gouv.mc
relext@gouv.mc

Direction des Affaires Internationales
Ministère d'Etat,
Place de la Visitation
Tél.: 98 98 19 56
www.diplomatie.gouv.mc
relext@gouv.mc

Direction des Relations Diplomatiques et Consulaires
13, rue Emile de Loth,
Tél.: 98 98 19 63
www.diplomatie.gouv.mc
relext@gouv.mc

Direction de la Cooperation Internationale
Athos Palace,
2 Rue de la Lüjerneta,
Tél.: 98 98 44 88
www.cooperation-monaco.gouv.
coopint@troisseptsept.mc


www.gouv.mc / www.monacochannel.mc / twitter : @GvtMonaco

MAINTENANT VOUS POUVEZ **LIKER** MONACO

Retrouvez toute l'actualité du Gouvernement Princier
sur **www.facebook.com/GvtMonaco**

YOU CAN NOW ***LIKE*** *MONACO*

For the latest news from the Prince's Government,
go to **www.facebook.com/GvtMonaco**

www.groupecomplus.com - 07150844.



www.gouv.mc